

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amaia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

# ÍNDICE

## VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
<b>II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA</b> .....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
<b>III. LÍRICA TROVADORESCA</b> .....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	



Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625 .....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN .....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías .....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx .....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti, 1573) .....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	





## OS SINAIS ABREVIATIVOS NO *CANCIONEIRO DA BIBLIOTECA NACIONAL*: TENTATIVA DE SISTEMATIZAÇÃO<sup>1</sup>

SUSANA TAVARES PEDRO  
*Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa*

Este trabalho inscreve-se no âmbito do projecto *Paleografia, Lingüística y Filología. Laboratorio on-line de la lírica gallego-portuguesa*<sup>2</sup>, que tem como objectivo primeiro fornecer transcrições paleográficas pesquisáveis dos testemunhos da lírica profana galego-portuguesa. Tratarei aqui de alguns aspectos respeitantes à transcrição do manuscrito italiano do séc. xvi, BNL, Cód. 10991, antigo Colloci-Brancuti, actualmente conhecido como *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*.

O projecto tem antecedentes notáveis nas áreas da preservação digital de textos manuscritos medievais, dos estudos literários e da linguística histórica, nomeadamente no projecto norueguês Menota (Medieval Nordic Text Archive)<sup>3</sup>. Largamente por iniciativa dos investigadores deste projecto e com a colaboração de outros medievalistas, cresceu em paralelo a iniciativa internacional Mufi (Medieval Unicode Font Initiative)<sup>4</sup> com o fim de promover a codificação no

1. Este trabalho integra-se nas actividades realizadas no Projecto de investigação *Paleografia, Lingüística y Filología. Laboratorio on-line de la lírica gallego-portuguesa* (FFI2015-68451-P), subvencionado pelo Ministerio de Economía e Competitividade Espanhol e cofinanciado com Fundos FEDER.
2. Projecto coordenado por Pilar Lorenzo Gradín e Mercedes Brea, Universidade de Santiago de Compostela.
3. Medieval Nordic Text Archive <[http://menota.org/EN\\_forside.xhtml](http://menota.org/EN_forside.xhtml)>.
4. Medieval Unicode Font Initiative <<http://folk.uib.no/hnooh/mufi/>>.

standard Unicode<sup>5</sup> de caracteres tipográficos especiais destinados a transcrever electronicamente textos medievais escritos com o alfabeto romano.

Como é sabido, o pressuposto basilar da transcrição paleográfica é a intenção de representar da forma o mais fidedigna possível, através de uma edição tipográfica, o conjunto de caracteres presente nos manuscritos.

Convém explicar rapidamente os conceitos em que assenta o presente estudo<sup>6</sup>: um sistema de escrita de base alfabética inclui, além das as letras do alfabeto, os sinais diacríticos, os sinais de pontuação e outros sinais auxiliares. 'LETRA' é uma abstracção que se refere às unidades da série alfabética; cada letra tinha, na origem, uma figura própria que foi evoluindo ao longo dos séculos e que se desdobrou em diferentes figuras-modelo (caracteres), usadas nos vários tipos gráficos (ou «famílias» de escritas). Em quase todos os períodos da história da escrita latina é possível identificar dois ou mais caracteres usados em simultâneo para representar graficamente a mesma letra. Por extensão, embora num grau menos acentuado, o mesmo sucede com os restantes sinais não-alfabéticos do sistema de escrita. 'CARÁCTER' significa, assim, um modelo gráfico abstracto que, ao ser materializado através da escrita, remete para a letra ou sinal correspondentes do sistema de escrita. A materialização ou implementação escrita do carácter é o 'GRAFO'. Enquanto o número de caracteres referente a um determinado signo/ letra é historicamente restrito, o número de grafos possíveis para cada carácter, sobretudo na escrita manuscrita, pode ser virtualmente ilimitado.

Ou seja, ao escrever «letra esse» –usando a grafia oficial para o nome que a letra tem em português<sup>7</sup>– ou ao dizer [ ,lɛtrɐ 'ɛsi]<sup>8</sup>, refiro-me à entidade abstracta e não a uma figura concreta, nem a nenhum dos caracteres pelos quais a letra «esse» pode ser reconhecida num texto escrito. O conjunto de caracteres do sistema de escrita latina empregue durante toda a Idade Média nas várias línguas escritas europeias era notavelmente mais vasto do que o actual (reduzido por influência da força simplificadora e unificadora da imprensa e dos modelos tipográficos humanistas), por razão da existência de mais caracteres para representar cada letra e de um número também superior de sinais de pontuação. A estes somam-se os sinais braquigráficos, autónomos ou associados a caracteres alfabéticos (modificações literais), provenientes de um sistema paralelo de notação escrita, como as

5. The Unicode Consortium <<http://www.unicode.org/>>.

6. Cf. António Emiliano, *Fonética do Português Europeu*, Lisboa, Guimarães Editores, 2009, p. 65 e seguintes, com diferenças na terminologia usada e na abordagem.

7. Rebelo Gonçalves, *Tratado de Ortografia da Língua Portuguesa*, Coimbra, Atlântida, 1947, p. 1.

8. Emiliano, *Fonética*, ob. cit., p. 64.

*notæ tironianæ* (estenografia), ou desenvolvidos a partir de práticas sistemáticas de reduzir a escrita de palavras ou sílabas a um único sinal (*notæ iuris*)<sup>9</sup>.

Assim, uma transcrição paleográfica que pretenda reproduzir tipograficamente o conjunto de caracteres dos manuscritos tem de fazer uso de fontes tipográficas especiais. Mas, se para testemunhos da lírica trovadoresca galego-portuguesa escritos em diferentes variedades de letra gótica caligráfica como o *Cancioneiro da Ajuda* (comummente identificado com a sigla *A*), o *Pergaminho Vindel* (*N*) e o *Pergaminho Sharrer* (*T*) os recursos disponíveis são suficientes, o mesmo não se verifica quanto aos apógrafos italianos, o *Cancioneiro da Biblioteca Vaticana* (*V*, Vat. lat. 4803) e o da *Biblioteca Nacional* (*B*, cod. 10991).

Por um lado, os caracteres tipográficos especiais aprovados até agora pelo consórcio Unicode assentam sobretudo no estudo de códices medievais escritos em letra gótica pousada, caligráfica: não contemplam a transcrição de manuscritos «tardios» da primeira metade do séc. xvi, como são os testemunhos *V*, em letra humanística *cancelleresca*, e *B*, em cuja cópia se manifestam cinco mãos góticas, entre caligráficas e *bâtardes* semicursivas, e duas cursivas humanísticas<sup>10</sup> (contando com a de Colocci, a quem se deve a cópia dos códices). Não há tradição de editar paleograficamente manuscritos «modernos» nem há uma reflexão aprofundada sobre como lidar, nesse contexto, com as consequências das alterações provocadas pela cursividade na morfologia, ou seja, na forma exterior dos caracteres escritos.

Como representar as evoluções gráficas cursivas? Ignoram-se? Tenta-se reproduzi-las? Como conciliar duas tradições paleográficas distintas que coexistem no mesmo manuscrito? E, finalmente, e é este o objecto deste estudo, como tratar os sinais abreviativos, que tanto podem ser claramente identificáveis como extremamente ambíguos, sem correspondência clara com aqueles usados pelos escribas portugueses do séc. xiv e xv, diferentes de mão para mão e, por vezes, dentro da mesma mão?

9. Cf. Gioio Cencetti, *Lineamenti di Storia della scrittura latina*, Bologna, Pàtron editore, 1997, pp. 328-419.

10. Anna Ferrari, «Formazione e struttura del Canzoniere Portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona (cod. 10991: Colocci-Brancuti). Premesse codicologiche alla critica del testo (Materiali e note problematiche)», *Arquivos do Centro Cultural Português*, XIV (1979), pp. 81-86.


























## OS SINAIS ABREVIATIVOS EM B

Durante a reflexão prévia à redacção dos Critérios de Transcrição do projecto tornou-se evidente que, entre os membros da equipa, havia diferenças na percepção da morfologia e da natureza de alguns sinais abreviativos. Uma possível solução seria a de identificar o **modelo**, o antecedente caligráfico dos grafos e reduzir as formas cursivas à representação tipográfica disponível desse **carácter** «medieval».

No entanto, uma apreciação caso-a-caso revelou-se inconclusiva. Parece claro que a abordagem mais proveitosa é a de estudar o comportamento gráfico de cada escriba, sistematizar o respectivo emprego dos sinais e, por fim, procurar estabelecer um quadro de equivalências que permita unificar os vários sinais ao longo do manuscrito e decidir então pela representação tipográfica mais adequada. Aliás, esta abordagem está já esboçada no estudo de Anna Ferrari em que os seis copistas foram primeiro identificados quando anuncia, como tarefa necessária, «un confronto particolareggiato e sistematico dei caratteri morfologici che differenziano le varie scritture [para possibilitar] il confronto tra caratteri morfologici inseriti in identico contesto; lo stesso valga per abbreviazioni, legamenti, ecc.»<sup>11</sup>. Com efeito, o confronto morfológico *tout-court* não é suficiente para resolver alguns problemas de identificação de sinais abreviativos; para estes casos, é necessário ter em consideração o **contexto** em que surgem.

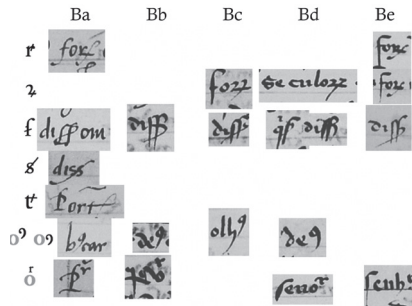
\*\*\*

Passando à apresentação de alguns resultados, mostro rapidamente casos não problemáticos, para os quais a correspondência formal é simples e comum aos vários copistas<sup>12</sup>.

	Ba	Bb	Bc	Bd	Be
&					
7					
9					
t					
p					
p					
q					

11. *Ibid.*, p. 86

12. Sigo as designações propostas por Anna Ferrari para distinguir os vários copistas; não refiro neste trabalho o copista Bf porque a sua intervenção na cópia é mínima: no f. 161vA e nos fs. 163rB-163vB (*Ibid.*, p. 84).



Imagens 1, 2 – Correspondências inequívocas carácter/grafos

Não surpreenderá quem conheça o *Cancioneiro da Biblioteca Nacional* ou tenha amplo contacto com manuscritos medievais que notas tironianas e formas abreviativas que associam um carácter alfabético a um sinal de abreviação (modificações literais) surjam de forma facilmente identificável. Chamo apenas a atenção para dois ou três pormenores que se prendem com especificidades de mãos ou que poderão, como Anna Ferrari também apontou, «darci qualche informazione sulla qualità e l'epoca dell'esemplare dal quale i copisti andavano copiando»<sup>13</sup>.

Por exemplo, como se vê na imagem 1, Ba usa sempre a ligadura & para a conjunção copulativa (como é próprio da escrita *cancelleresca*), excepto na rubrica do f. 298v onde emprega três vezes a nota tironiana. É também o único copista que usa o «s de dupla curva» traçado, típico da *cancelleresca*, e o T com traço oblíquo no travessão, visível uma única vez em todo o códice, numa rubrica do f. 301r, aqui com valor de sinal de abreviação geral (imagem 2).



Imagem 3 – Casos de utilização particularizada de sinais abreviativos em Ba e Bd

13. *Ibid.*, p. 87.

Ba tem uma outra característica exclusiva, o emprego do sinal de **ar/ra**<sup>14</sup> com valor de consoante nasal m/n, sistematicamente no esquema ‘gra’ para a palavra ‘gram’, em vez de ‘gm’, prática que eventualmente afecta as abreviaturas de ‘pram’, ‘quantia’, e de ‘refram’ nos fólhos da *Arte de Trovar* (imagem 3).

Ou o caso de Bd, que depois de pequenas intervenções nos fs. 32v, 37r-51r, 67v-68v, onde usa, com uma única excepção no f. 50r, um sinal em zig-zag para **er/re**, inverte subitamente a tendência no momento seguinte da sua actividade (fs. 87r-99r) e usa preferencialmente um sinal em forma de apóstrofo em contexto idêntico. Possivelmente por este motivo, pode ler-se em nota ao verso 12 da cantiga B 384, no site Cantigas Medievais Galego-Portuguesas de Graça Videira Lopes<sup>15</sup>, «Em B, *outros mi ham fazer*», ignorando os dois sinais, em vez de, literalmente, «outrem mh’auer fazer».

#### APRESENTAÇÃO DE ALGUNS CASOS PROBLEMÁTICOS

É na transcrição dos sinais abreviativos sobreponíveis que se colocam os maiores problemas. Desde logo, com o sinal que, à partida, se julgaria o menos problemático: o sinal de abreviação geral.



Imagem 4 – Sinais de abreviação geral nos vários copistas

Não só seria impossível procurar reproduzir tipograficamente alguns destes sinais como, na verdade, seria improdutivo. A decisão tomada quando à transcrição do sinal de abreviação geral mostrou o caminho a tomar quanto aos outros

14. Na designação dos sinais abreviativos com significado especial sigo Eduardo Borges Nunes, *Abreviaturas paleográficas portuguesas*, Lisboa, Faculdade de Letras, 1981, pp. 3-12.

15. Projecto *Littera*, link: <<http://cantigas.fcsh.unl.pt/cantiga.asp?cdcant=357&cpv=sim>> [data consulta: 7/5/2017].

sinais. A decisão foi a de dar primazia à função do sinal, fornecida pelo contexto, e reduzir os diversos grafos a um único carácter: U+0305 COMBINING OVERLINE.

No entanto, este princípio não me parece válido para resolver casos em que sinais morfológicamente idênticos são usados em contextos muito distintos, como é o caso da figura típica do sinal de **er/re** em Bd usada no contexto de sinal de abreviação geral nos ff. 37r (uma vez) 90r e 108r-108v, e Bc no f. 59.

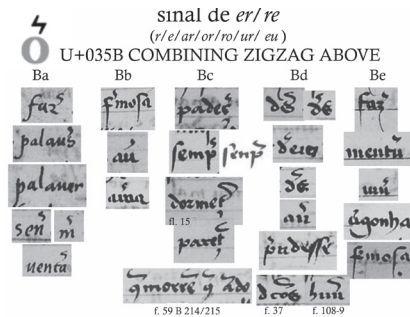


Imagem 5 – Sinal de **er/re** nos vários copistas

Tal como sucede com o já referido sinal em forma de apóstrofo usado por Bd com valor de **er/re**, parece-me mais importante preservar aquilo que pode ser considerado uma anomalia paleográfica com eventual informação acerca da escrita do exemplar. Aliás, o mesmo se poderá afirmar acerca dos grafos do sinal de **er/re** usados pelo copista Bc no f. 15 (imagem 5, exemplos nas linhas 3 e 4 sob «Bc»), que parecem sugerir a reprodução de figuras cursivas presentes no exemplar.

## O SINAL DE UR/RU?

Para terminar, refiro aquele que será provavelmente o caso mais complexo.

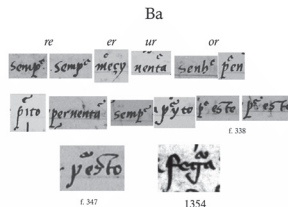


Imagem 6 – Sinais de **ur/ru** em Ba

Começando por Ba, encontra-se na *Arte de Trovar* (f. 4rA, linha 6, a primeira linha do «Capítulo IIII»), abreviando a sílaba final de ‘sempre’, um sinal que parece, ou um pequeno E de tipo gótico –diferente, portanto, do tipo de escrita usado pelo copista– ou, mais frequentemente, um C. A partir do f. 111r, onde Ba inicia o seu trabalho de cópia dos poemas do *Cancioneiro*, o mesmo sinal abrevia também **er**, **ur**, **or** –este último o valor mais frequente. No f. 122v o sinal tem o traço superior ondulado e alongado para a direita e, a partir do f. 233r, esta figura surge com maior frequência. As duas figuras podem ser vistas exactamente no mesmo contexto no f. 238r. No f. 347 a morfologia do sinal aponta para o sinal abreviativo típico, nos manuscritos portugueses do séc. XIV, de **ur/ru/(or)** (na imagem 6, veja-se o exemplo da abreviatura de ‘fegura’ de um manuscrito de 1345). Em Bb não há sinal correspondente.

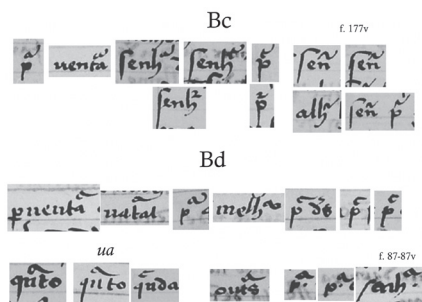
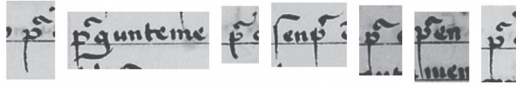


Imagem 7 – Sinais de **ur/ru** em Bc e Bd

Em Bc encontram-se também duas figuras nos mesmos contextos que aqueles assinalado para Ba, mas a semelhante a um C simples não aparece. No f. 177v há outra anomalia, um sinal que Bc só usa neste fólio –estaremos possivelmente perante um outro caso de contaminação gráfica do exemplar (v. imagem 7, no canto superior direito). Não pode sequer ser identificado com o «r redondo» sobrescrito que também usa. Neste caso, creio que estamos perante um carácter diferente, que deve ser tratado fora deste quadro. No que respeita ao comportamento gráfico de Bd, é o copista que mais figuras usa, e introduz um grau adicional de confusão ao assimilar, quer o sinal semelhante a um A cursivo, quer o parecido com um C, à abreviação de **ua** em ‘quanto’ e ‘quando’. Por outro lado, nos ff. 87rv, o sinal que abrevia **or** em ‘por’ e ‘senhor’ é claramente um A cursivo em expoente sobre um ponto de suspensão (imagem 7, canto inferior direito). Este copista usa, pontualmente, o A sobrescrito. O comportamento de Be é semelhante ao de Bd excepto no emprego da letra A sobrescrita.




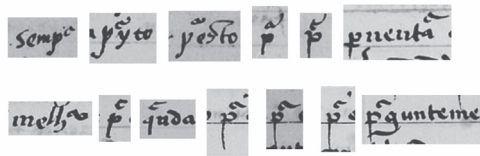
## Be

Imagem 8 – Sinal de **ur/ru** em Be

Perante este panorama, a pergunta inevitável é: Será possível unificar estes sinais?

A minha resposta é, Sim, mas... Sim, atendendo às características individuais de cada copista, à evolução detectada em Ba no traçado do sinal, aos paralelismos encontrados nos diferentes copistas, ao contexto em que as figuras são sistematicamente empregues.


 sinal de *or/ur*  
 (/re/er/ ua)  
 U+1DD1 COMBINING UR ABOVE

9 – Proposta de representação tipográfica do sinal de **ur/ru** em B

Mas... Em Bd, será desejável manter um A sobrescrito nos contextos em que o A sobrescrito é uma opção filologicamente adequada e o sinal presente no manuscrito tem a morfologia de um A cursivo; e também, nos casos apontados em que o sinal surge em final de palavra sobre um ponto de suspensão. Estes casos podem indiciar uma incapacidade por parte do copista em interpretar correctamente, naquele ponto do exemplar, a natureza do sinal.

